

英汉对照

THE PRINCE AND
THE PAUPER

MARK TWAIN

辽宁大学出版社

〔美〕马克·吐温 著
姜蕾 译

王子
与
贫儿

王子



英汉对照

王子

与贫儿

THE PRINCE AND
THE PAUPER
MARK TWAIN

〔美〕马克·吐温 著
姜蕾 译

吕克·吐温 (Mark Twain) 著 姜蕾 译 2007

ISBN 978-7-201-03321-2

(Mark Twain) 著 (美) 马克·吐温 著

中国图书进出口(集团)总公司 2007年03月21日

封面设计：张华

责任编辑：张华
金山

辽宁大学出版

地址：沈阳市皇姑区崇山中路66号 邮编：110036

联系电话：024-8864813 网址：<http://press.lnu.edu.cn>

电子邮箱：lnupress@vip.163.com

沈阳市昌通彩色印刷厂印刷 辽宁大学出版发行

印张：8.125

开本尺寸：148mm×210mm

字数：180千字

2007年4月第1版

2007年4月第1版

定价：13.00元

书号：ISBN 978-7-201-03321-2

辽宁大学出版社

© (美) 马克·吐温 (Twain, M.), 姜蕾译 2007
图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿: 英汉对照/ (美) 马克·吐温 (Twain, M.)
著; 姜蕾译. —沈阳: 辽宁大学出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-5610-5351-5

I. 王… II. ①马…②姜… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 053169 号

责任编辑: 崔利波
责任校对: 金山

封面设计: 邹本忠

辽 宁 大 学 出 版 社

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036

联系电话: 024-86864613 网址: <http://press.lnu.edu.cn>

电子邮件: lnupress@vip.163.com

沈阳市昌通彩色印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 6.125

字数: 180 千字

2007 年 4 月第 1 版

2007 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5610-5351-5

定价: 13.00 元



姜蕾

1967年11月生，辽宁省阜新市人。辽宁大学外国语学院常务副院长，副教授，硕士研究生导师。1990年7月毕业于辽宁大学外语系，1996年获文学硕士学位。2005年4月赴英国牛津大学进修，2005年8月起在美国贝密基州立大学做访问学者一年。现为辽宁大学人口资源与环境经济专业博士研究生。近年来，出版译著3部，发表学术论文十余篇，主编辞书、教材多种，主持国家、省级科研课题多项。

CONTENTS

CONTENTS

Introduction	THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER	... 2
Chapter I	TOM'S EARLY LIFE	..... 2
Chapter II	TOM'S MEETING WITH THE PRINCE	..... 6
Chapter III	THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN	..... 12
Chapter IV	TOM AS PATRICIAN	..... 14
Chapter V	TOM RECEIVES INSTRUCTIONS	..... 20
Chapter VI	TOM'S FIRST ROYAL DINNER	..... 26
Chapter VII	THE QUESTION OF THE SEAL	..... 28
Chapter VIII	THE RIVER PAGEANT	..... 32
Chapter IX	THE PRINCE IN THE TOILS	..... 34
Chapter X	AT THE GUILDHALL	..... 42
Chapter XI	THE PRINCE AND HIS DELIVERER	..... 48
Chapter XII	THE DISAPPEARANCE OF THE PRINCE	..... 56
Chapter XIII	"LE ROI EST MORT—VIVE LE ROI"	..... 58
Chapter XIV	TOM AS KING	..... 66
Chapter XV	FOO—FOO THE FIRST	..... 74
Chapter XVI	THE PRINCE WITH THE TRAMPS	..... 86
Chapter XVII	THE PRINCE WITH THE PEASANTS	..... 96
Chapter XVIII	THE PRINCE AND THE HERMIT	..... 102
Chapter XIX	HENDON TO THE RESCUE	..... 110
Chapter XX	A VICTIM OF TREACHERY	..... 116
Chapter XXI	I THE PRINCE A PRISONER	..... 124
Chapter XXII	II THE ESCAPE	..... 130

目 录

引 子	王子与贫儿的降生	3
第一章	汤姆的早年生活	3
第二章	汤姆与王子相见	7
第三章	王子的麻烦	13
第四章	王宫中的汤姆	15
第五章	汤姆接受指教	21
第六章	汤姆的首次盛宴	27
第七章	国 玺	29
第八章	河畔庆典	33
第九章	王子做苦工	35
第十章	在市政厅	43
第十一章	王子和他的解救者	49
第十二章	王子失踪	57
第十三章	“国王死了,国王万岁”	59
第十四章	国王汤姆	67
第十五章	要饭花子一世	75
第十六章	王子和乞丐	87
第十七章	王子和农民	97
第十八章	王子和隐士	103
第十九章	亨顿前来营救	111
第二十章	王子遭陷害	117
第二十一章	囚犯王子	125
第二十二章	逃 跑	131

CONTENTS

Chapter X X III HENDON HALL	134
Chapter X X IV THE LADY EDITH	142
Chapter X X V IN PRISON	146
Chapter X X VI TO LONDON	152
Chapter X X VII TOM'S PROGRESS	154
Chapter X X VIII THE RECOGNITION PROCESSION	158
Chapter X X IX CORONATION DAY	162
Chapter X X X EDWARD AS KING.	174
THE EPILOGUE	184

目 录

第二十三章	亨顿大宅	135
第二十四章	伊迪丝	143
第二十五章	在狱中	147
第二十六章	去伦敦	153
第二十七章	汤姆的进展	155
第二十八章	游行	159
第二十九章	加冕礼	163
第三十章	爱德华国王	175
尾 声		185



著者简介

马克·吐温（1835~1910年）是美国作家塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯的笔名。他自幼生长在密西西比河上的小镇汉尼拔，1865年因出版幽默故事《卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙》而一举成名。马克·吐温的作品多半取材于童年生活，尤其是自己在密西西比河上的生活，1875年为《大西洋月刊》写的《在密西西比河上》（1883年）就是以早年的水手生活为题材的，长篇小说《汤姆·索亚历险记》（1876年）及《哈克贝里·芬历险记》（1884年）也以密西西比河及河边小镇为背景。《艰难岁月》（1871年）则反映了他在西部地区的生活经历。马克·吐温还写过一些针砭时弊、抨击封建制度和宗教以及黑人奴隶制的小说，如与查·沃纳合著的《镀金时代》，以英国为背景的《王子与贫儿》和《亚瑟王朝廷里的康涅狄格州美国人》（1889年）以及《傻瓜威尔逊》（1894年）。马克·吐温在晚年作品中流露出对现实的失望和对“人类”的悲观态度，比较重要的作品有《败坏了哈德莱堡名声的人》（1900年）、《神秘的来客》（1916）等。马克·吐温是我国读者十分熟悉和喜爱的美国作家。

Introduction
THE BIRTH OF THE PRINCE
AND THE PAUPER

In the ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him.

On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. All England wanted him too; now that he had really come the people went nearly mad with joy. Everybody took a holiday. By day London was a sight to see, with gay banners waving from every balcony. By night, it was again a sight to see, with great bonfires at every corner.

Chapter I
TOM'S EARLY LIFE

Let us skip a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town— for that day. The streets were very narrow and dirty, especially in the part where Tom Canty lived, which was not far from London Bridge. The houses were of wood.

The house which Tom's father lived in was called Offal Court.

引子 王子与贫儿的降生

那是十六世纪晚期的伦敦古城，在某个秋季的一天，一个男孩降生在一个贫困家庭里。这户人家姓康特，他们根本不希望这个孩子降生。

就在同一天，另一个男孩降生在一个富有的家庭里。这户人家姓都铎，他们对于这个孩子的降生欣喜若狂。不仅如此，简直是举国欢庆，全国放假一天庆祝这个日子。白天，家家的阳台上彩旗招展；夜晚，篝火遍布每一个角落。

第一章 汤姆的早年生活

让我们略过若干年。

伦敦已有 1500 年的历史，在当时还称得上是一个大城市。但是，街道狭窄而且肮脏，尤其是汤姆·康特所居住的那个地区。该地区距离伦敦桥很近，到处是木头房。汤姆的父亲所住的房子位于叫做奥发尔大院的院子里。

Chapter I TOM'S EARLY LIFE

It was small but it was packed full of poor families. The Canty family occupied a room on the third floor. The mother and father had a kind of bed in the corner. Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, had all the floor to themselves, and might sleep where they chose.

Bet and Nan were fifteen-year-old twins. They were good-hearted girls, clothed in rags, and very ignorant. Their mother was like them. The father and grandmother got drunk whenever they could. John Canty was a thief, and his mother a beggar. They made beggars of the children. Father Andrew, a good old priest whom the King had turned out of the house and home with a pension of a few farthings, taught Tom a little Latin and how to read and write.

The whole of Offal Court was just as bad as Canty's house. Broken heads were as common as hunger. Yet little Tom was not unhappy. He had a hard time of it, but did not know it. It was the sort of time that all the Offal Court boys had, therefore he supposed it was the normal and comfortable thing. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and thrash him first, and then his awful grandmother would do it all over again.

Tom spent a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales about enchanted castles, kings and princes. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night he forgot his pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a prince in a palace. One desire came in time to haunt him day and night; it was to see a real prince, with his own eyes. He often read the priest's old books and asked him to explain what he could not understand.

这院子不大，里面住满了贫困人家。康特一家挤在四层的一间小屋子里。汤姆的父母有一张还能勉强可以使用的床，这张床摆放在一个角落里。而汤姆和他的奶奶以及两个姐姐则是以地板当床，愿意睡在哪儿就睡在哪儿。

贝蒂和南都是十五岁，她们是双胞胎。她们都是心地善良的姑娘，她们衣着破烂愚昧无知。她们的母亲也是同样，而他们的父亲和奶奶只要有钱就买酒，且只要一喝就醉。约翰·康特是个贼，而他的母亲是个乞丐，他们把孩子们都培养成了小乞丐。安德鲁神父是一个好脾气的老牧师，被国王扫地出门，仅靠一点儿少得可怜的养老金维持生计。他教汤姆读书写字，还教他一点儿拉丁文。

整个奥发尔大院和康特家的房子一样糟糕。饥饿与头破血流是寻常现象。然而，小汤姆却没有丝毫的不愉快。他的生活很艰苦，但他并没有体会到这一点。奥发尔大院里的孩子们都过着这样一种生活，因而汤姆觉得这种生活很正常很舒适。但是，在他晚上两手空空回家时，他心里清楚会先挨父亲一顿臭骂和毒打，然后再挨奶奶的一顿臭骂和毒打。

汤姆把大量时间都花在听安德鲁神父讲故事上了。这些故事令汤姆十分着迷，有的是关于迷人的城堡的，有的是讲述国王与王子的。汤姆的脑子里塞满了这类奇妙的事情，以至于他在许多夜晚忘记了生活中的烦恼与痛苦，沉浸在对宫廷里王子们的生活的遐想之中。一个念头出现在他的脑海之中挥之不去，那就是一定要亲眼见一个王子，一个真正的王子。他经常阅读牧师家的一些旧书，并且请他解释自己不懂的地方。

By and by Tom's reading and dreaming about princely life worked such a strong effect upon him that he began to act the prince, and his influence among the young people now began to grow day by day. He seemed to know so much! In fact he became a hero to all who knew him except his own family—they alone saw nothing in him.

And still his desire to look just once at a real prince grew upon him, day by day, and week by week, until at last it became the one passion of his life.

Chapter II

TOM'S MEETING WITH THE PRINCE

Tom got up hungry, and walked slowly away. He wandered here and there in the city, hardly noticing where he was going, and walked on outside the walls of London, towards a mighty and majestic palace. Here, indeed, was a King's palace. Might he not hope to see a prince now — a real prince?

At each side of the gilded gate stood a motionless man-at-arms, clad from head to heel in shining steel armour.

Poor little Tom, in his rags, approached, and was moving slowly past the soldier with a beating heart, when all at once through the golden bars he saw a sight that almost made him shout for joy. Within was a beautiful boy, whose clothing was all of lovely silks shining with jewels. Oh! He was a prince — a prince, a living prince, a real prince, and the prayer of the pauper-boy's

逐渐地，对于王子生活的梦想产生了如此强大的效果，以至于他开始效仿王子的一言一行一举一动。他在孩子们当中的影响力越来越大。他似乎是太有学问了。实际上，认识他的人都崇拜他，除了他的家里人之外——就他们觉得他一无是处。

然而，他还是想看一眼一个真正的王子。这个念头越来越强烈，甚至到了无法抑制的地步。

第二章 汤姆与王子相见

汤姆饿着肚子起床，慢慢地离开家门越走越远。在伦敦城，他东走走西转转，在不知不觉中走到伦敦城墙之外，走向一座富丽堂皇的宫殿。这的确是一个王宫。难道他就不想见一眼王子，一个真正的王子吗？

镀金的大门两旁各站立着一个身披盔甲的持械卫兵。他们一动不动地站立在那里，从头到脚的钢质盔甲闪闪发光。

可怜的小汤姆穿着破衣烂衫，一点一点地靠上前。他的心脏越跳越快。就在他将从卫兵身边走过之时，透过金色的栅栏，他突然看见了令他几乎狂叫的一幕：里面有一个漂亮男孩，他的衣服是丝绸质地，上面镶嵌着闪闪发光的珠宝。天呐！那是一个王子——一个王子，一个活生生的王子。一个真正的王子，这个小贫儿心中的祈祷终于得到了回应。

heart was answered at last.

Before he knew what he was doing, he had his face against the bars. The next moment one of the soldiers pushed him back and sent him whirling among the gaping crowd.

The crowd laughed, but the young prince sprang to the gate and cried out —

“How dare you treat a poor boy like that! Open the gates and let him in!”

The soldiers presented arms, opened the gates, and the little beggar passed in, in his rags.

Edward Tudor said —

“You look tired and hungry, come with me.”

Edward took Tom to a rich apartment in the palace. By his command a meal was brought. The prince sat near by, and asked questions while Tom ate.

“What is your name?”

“Tom Canty, sir.”

“Where do you live?”

“In the city, sir, in Offal Court.”

“Have you parents?”

“I have, sir, and grandmother and also twin sisters, Nan and Bet.”

“Is your grandmother kind to you?”

“She is cruel and beats me.”

“Is your father kind to you?”

“Not more than Grannie Canty, sir.”

“And what about your mother?”

“She is good, sir. And Nan and Bet are like her.”

“How old are they?”

他还没有反应过来是怎么回事之时，两个卫兵就冲过来抓住他，把他的脸紧紧挤压在栅栏上。然后，其中一个卫兵猛地把他的头向后一推，把他在半空中一抡。周围站满了目瞪口呆的人。

人群中爆发出一阵大笑。而小王子冲向大门大声喊道：“大胆！你们竟敢这样对待这个可怜的孩子！开门！让他进来！”

手举枪械的卫兵打开大门，把衣衫褴褛的小乞丐放了进去。

爱德华·都铎说：“你看起来又累又饿，跟我来。”

爱德华把汤姆领到了宫殿里一个富丽堂皇的房间，然后下令备上丰盛的佳肴。王子坐在一旁，一边看着汤姆狂饮暴食，一边问汤姆问题。

“你叫什么名字？”

“汤姆·康特。”

“你住在哪里？”

“在城里，奥发尔大院。”

“你有父母吗？”

“有，我还有奶奶和双胞胎姐姐呢。她们叫南和贝蒂。”

“你奶奶对你好吗？”

“她很残忍，总打我。”

“你的父亲对你好吗？”

“一点也不比奶奶强。”

“那你的母亲呢？”

“我的母亲很善良，两个姐姐也是非常善良。”

“她们多大了？”